



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition scientifique, « Le pèlerinage de  
Childe-Harold, roman. Avis du traducteur »,  
*Œuvres complètes*, Tome II, BYRON (Lord),  
p. 229-230

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-2388-8.p.0235](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-2388-8.p.0235)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son  
contenu via Internet ou tout autre moyen de communication  
ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2014. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles,  
interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

**LE PÈLERINAGE**  
DE  
**CHILDE-HAROLD**  
ROMAN.

---

**CHILDE-HAROLD'S PILGRIMAGE, A ROMAUNT.**

L'univers est une espèce de livre dont on n'a lu que la première page, quand on n'a vu que son pays. J'en ai feuilleté un assez grand nombre, que j'ai trouvées également mauvaises. Cet examen n'a point été infructueux, Je haïssais ma patrie : toutes les impertinences des peuples divers parmi lesquels j'ai vécu m'ont réconcilié avec elle. Quand je n'aurais tiré d'autre bénéfice de mes voyages que celui-ci, je n'en regretterais ni les frais, ni les fatigues. (*Le Cosmopolite* \*.)

\* Livre assez rare dont le titre est : **LE COSMOPOLITE, ou LE CITOYEN DU MONDE**, avec cette épigraphe : « Patria est ubicunque est bene. » Il porte la date de 1780, sans nom d'auteur ni d'imprimeur. Ce sont des diatribes pleines d'acres, dont l'auteur est M. Fougeret de Monbron, à qui on attribue aussi la *Henriade* travestie et des romans obscurs. A. P.

## AVIS DU TRADUCTEUR.

---

Lord Byron appelle son « Pèlerinage de Childe-Harold » un roman « a romaunt. » Ce terme, à peu près inusité depuis Chaucer et Drayton, est synonyme de *romance*, qui s'applique surtout aux romans en vers du moyen âge. Chaucer appelle le poème de Guillaume de Lorris « the romaunt of the Rose, » le roman de la Rose.

Childe ou Child est un autre vieux mot dérivé du saxon, qui signifie aujourd'hui enfant, mais qui, dans le moyen âge, était un titre de noblesse, synonyme de *knight*, chevalier, ou même de prince ; — non sans quelque analogie avec les mots *infant* et *infante* de l'espagnol. Spenser appelle le prince Arthur *Childe* et Tristan *Childe-Tristram*.

Le début du Pèlerinage est dans le style des anciennes ballades : ce style ne se trouve plus que dans quelques stances après le premier chant.      A. P